



Corte al agua de sakates.

Imagen: Helena Malatesta, ©BACCN, 2021.

Aplicación y adaptación de materiales, herramientas y técnicas japonesas en Argentina, Colombia y Paraguay

Martha Luz Cárdenas González,* Helena Malatesta** y Marianela Menchi***

*Archivo General de la Nación de Colombia

**Biblioteca y Archivo Central del Congreso Nacional de Paraguay

***Centro de Conservación, Catalogación e Investigación de Archivo y Colecciones Bibliográficas Especiales de Tarea-Instituto de Investigaciones sobre el Patrimonio Cultural de la Universidad Nacional de San Martín

Postulado: 19 de febrero de 2021

Aceptado: 14 de mayo de 2021

Resumen

Argentina, Colombia y Paraguay son países que cuentan con realidades y condiciones particulares en las que no están excluidas las instituciones encargadas de la salvaguarda del patrimonio cultural en cada uno de ellos. Posterior a nuestra participación en el Curso internacional de conservación de papel en América Latina: Un encuentro con Oriente, en sus ediciones 2016 y 2019, al regresar a nuestras instituciones aplicamos el conocimiento y técnicas aprendidas, a través de la capacitación a nuestros colegas, la adaptación de espacios (talleres y laboratorios), la adquisición de materiales e insumos específicos, entre otros. En el presente texto se desarrollan algunos resultados que hemos obtenido con la implementación de lo aprendido con las técnicas tradicionales de restauración japonesas y adaptaciones latinas, así como la forma de tratar el trabajo desde los criterios y ética de la disciplina de la restauración.

Palabras clave

Materiales; herramientas; proveedores; adaptar; restaurar; técnicas japonesas.

En el presente escrito, las autoras queremos mostrar de qué forma nuestra participación en las ediciones de 2016 y 2019 del Curso internacional de conservación de papel en América Latina. Un encuentro con Oriente, celebrado en la Ciudad de México, y organizado por la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), el National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (NRICPT), e ICCROM, ha contribuido a fortalecer el campo de la conservación y restauración de bienes culturales en soporte papel, ampliar el conocimiento, evidenciar las posibilidades de adaptación de materiales y técnicas a las realidades de nuestras instituciones y sitios de trabajo en los distintos países, así como también, transmitir y compartir lo aprendido a nuestros equipos de trabajo y otros colegas en las regiones.



El texto lo elaboramos: Marianela Menchi, de Argentina, quien trabaja en el Centro de Conservación, Catalogación e Investigación de Archivo y Colecciones Bibliográficas Especiales de Tarea-Instituto de Investigaciones sobre el Patrimonio Cultural de la Universidad Nacional de San Martín (Tarea-IIPC UNSAM); Helena Malatesta, de Paraguay, trabaja en la Biblioteca y Archivo Central del Congreso Nacional (BACCN), y Martha Cárdenas, de Colombia, quien hace parte del grupo de conservación y restauración del Archivo General de la Nación.



Figura 1. Detalle del taller. Imagen: Helena Malatesta, ©BACCN, 2019.

Desde nuestras propias realidades y países coincidimos en aspectos como: escaso presupuesto en las entidades e instituciones para la conservación de bienes culturales, falta de proveedores de materiales y equipos especializados y, en algunos casos, insuficiente oferta de capacitación y actualización en temas específicos de la disciplina. Lo anterior, si bien puede verse como una limitante, nos ha demostrado la capacidad que poseemos para innovar y adaptar técnicas, materiales, herramientas y equipos, a partir del conocimiento y experiencias aprendidas, reflexiones, a las cuales llegamos como resultado del trabajo presentado en el seminario en línea: Experiencias y reflexiones del Curso internacional de conservación de papel en América Latina. Un encuentro con Oriente 2012-2019 que se llevó a cabo en el mes de diciembre de 2020, en el que las autoras conformamos la mesa 1, bajo la temática: aplicación y adaptación de materiales, herramientas y técnicas japonesas.

Proveedores

Uno de los desafíos posteriores al curso fue la adquisición de materiales y herramientas japonesas debido, sobre todo, a la falta de proveedores locales, así como también el costo económico que representaba para cada una de las instituciones. Si bien se han tenido dificultades respecto a su provisión, siempre se ha mantenido abierta la opción de adaptar materiales similares que se encuentran en el contexto nacional.

El conocimiento aprendido en el curso bajo la guía de los maestros japoneses e iberoamericanos posibilitó que conociéramos de forma minuciosa la tradición japonesa del papel, sus herramientas y técnicas ancestrales, sus materiales, así como también las adaptaciones de los mismos para occidente, ello hace factible su correcta adquisición en el mercado nacional. Cabe aclarar que



en ningún momento hemos optado por dejar de efectuar algún proceso por la falta de material o equipo japonés, pues se considera que la riqueza del conocimiento construido en el curso tiene sus cimientos en la comprensión de los procesos y sistemas de trabajo, además de aquellos implementos que cubran las mismas necesidades y con los que se obtengan excelentes resultados.

Rasgo distintivo de los profesionales latinoamericanos es la habilidad y creatividad para solventar las carencias que históricamente se han tenido que sobrellevar, como la adaptación y sustitución de herramientas y materiales provenientes del extranjero por productos locales. Tan es así, que cada una de las integrantes exploró la posibilidad de adaptar materiales y herramientas japonesas, por ejemplo, una de las participantes contactó con la Asociación Civil De Buena Madera,¹ localizada en la ciudad de La Plata, Argentina, para la construcción y adaptación de brochas y pinceles con materiales locales, están en etapa de investigación el estudio de fibras vegetales y animales, al igual que las maderas locales para la confección de los mangos de las brochas. En cuanto a la forja de cuchillos como sustitutos de las herramientas japonesas, se dio inicio a la investigación sobre los aceros, y en la actualidad se confeccionan los diseños para su fabricación.

Otro aspecto importante fue la búsqueda de proveedores locales para la compra de materiales, lo cual llevó a probar la calidad y comportamiento del almidón de trigo, Klucel® G, gelatina B y metilcelulosa. En el caso de los papeles japoneses una de las integrantes realizó un muestrario de aquellos que se pueden conseguir en Argentina, para efectuar pruebas en las fibras y comprobar así la calidad y cualidad de los mismos. Los testeos de papeles, será llevada a cabo con el retorno de las actividades postpandemia, es por este motivo por el cual no profundizaremos en esos temas.

Aplicación

En cuanto a la preparación de adhesivos, uso de herramientas, aplicación de técnicas, procedimientos y materiales, a continuación, se compartirá aquello que hemos utilizado según las necesidades y adaptaciones logradas por medio de respuestas obtenidas en el curso, así como la profundización y capacitaciones posteriores desarrolladas por cada una de las autoras.

La preparación de adhesivos en el curso, como el almidón o *shin nori*² al modo oriental y latino, la gelatina grado B y éteres de celulosa tales como metilcelulosa, Klucel® G, fue fundamental para conocer y aprender sobre su aplicación ya que difieren en su consistencia y proporciones según sea el tipo de tratamiento a practicar, como injertos, refuerzos, laminados, correcciones de plano y reactivados entre otros, y la obra a intervenir.

Hemos adquirido brochas japonesas como las *noribake*, *nadebake* y *mizubake*, entre otras, en diferentes tamaños, como también hemos adaptado las brochas locales según sea su versatilidad, emulando a las japonesas. Otro aspecto importante fue la adquisición de recipientes para tamizar el almidón (*norikoshi*) y la colocación del adhesivo mientras se trabaja (*noribon*). Además, hemos fabricado y utilizado espátulas de bambú que han ganado lugar respecto a las espátulas metálicas y las de teflón, que se contemplaban indispensables para el trabajo cotidiano.

¹ Esa asociación promueve la recuperación de técnicas artesanales vinculadas con los oficios tradicionales (perdidos por la industrialización) y valorización del "obrar artesanal" como generador de valores culturales perdurables.

² Pasta de almidón de trigo que se obtiene con la adición de agua y cocción durante un tiempo determinado.





Figura 2. Cocción de almidón de trigo.
Imagen: Martha Cárdenas ©AGN, 2017.



Figura 3. Espátulas de bambú. Imagen: Helena Malatesta, ©BACCN, 2020.

Comprendimos que, para la selección, utilización y adquisición de papeles japoneses en nuestras instituciones, existen otros aspectos más profundos y elementales a contemplar que van más allá del color, textura y gramaje, como, por ejemplo, su procedencia, fibras y manufactura, entre otros.

De forma casi unánime cabe mencionar el uso de la técnica de capilaridad o lavado por contacto mediante la utilización de Sontara® y Reemay®. El uso de ese material ha posibilitado ejecutar diversos tratamientos con excelentes resultados y ha posibilitado emprender procesos de intervención muy seguros a documentos con alto grado de deterioro, cuyos soportes se encuentran debilitados o quebradizos. De tal forma se han conseguido procesos mucho menos agresivos con las obras, menos invasivos y más eficientes, así como la disminución de los costos y el uso eficiente de los recursos a largo plazo.

Aprendimos a conocer y observar nuestro entorno y reconocer las condiciones medioambientales en los espacios de trabajo, que se consideran fundamentales para inferir, por ejemplo, el comportamiento del agua y sus diluciones a la hora de humectar una obra o preparar un adhesivo. Cuando se ha requerido alguna condición especial del adhesivo como flexibilidad, dureza y resistencia, se aplican combinaciones en diferentes disoluciones de almidón de trigo o metilcelulosa preparado en diferentes porcentajes, según sea el procedimiento a ejecutar.



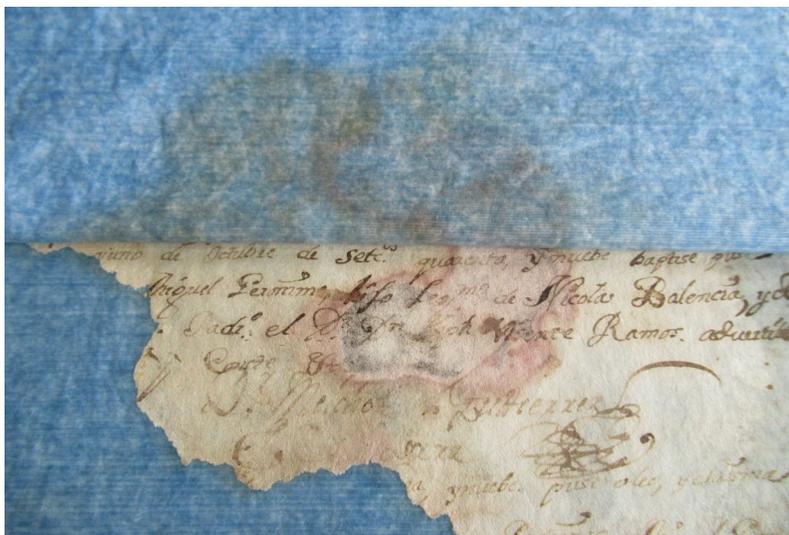


Figura 4. Limpieza por capilaridad con el uso de Sontara®.
 Imagen: Marta Cárdenas, ©AGN, 2019.



Figura 5. Orefuses de gelatina B.
 Imagen: Helena Malatesta, ©BACCN, 2021.

También en nuestros laboratorios y talleres se llevan a cabo falsos laminados y alisados de obras con bandas laterales, además del sistema de corrección de plano y secado con pinzas. Para las reparaciones e injertos se utilizan en anverso y reverso de obra papeles japoneses de diferentes gramajes y tiras *orefuses*³ cortadas al agua y, al finalizar las reparaciones, dependiendo de la obra se hacen laminados, bajo la consideración del lado o “cara del papel”⁴ sobre el cual se aplicará el adhesivo. En cuanto a corrección de plano y secado de obras, se utilizan rayón, fieltros de lana, Hollytex® y mallas de serigrafía con prensa o peso controlado, según sea el tipo de papel y formato.

³ Tiras de papel japonés de diferentes grosores que se pueden practicar con un corte recto o al agua.

⁴ Podemos referirnos a estas “caras o lados” como *tsuru-tsuru* o *tsara tsara*.





Figura 6. Laminado con brocha adaptada. Imagen: Gabriela Arias, ©BACCN, 2019.

Hemos de mencionar que ha sido indispensable la incorporación de diferentes tipos de superficies verticales y horizontales de trabajo, como el caso de la adaptación de tablas de madera tratadas (impermeabilizadas con cera microcristalina y oscurecidas con betún de judea) para efectuar casi todos los procedimientos en los que se utilicen adhesivos de almidón (*shin nori*) y agua.



Figura 7. Tensado de obra plana sobre tablero de madera. Imagen: Martha Cárdenas, ©AGN, 2020.



Reflexión

Las autoras hemos encontrado similitudes y algunas diferencias en la aplicación de las técnicas japonesas en el contexto latinoamericano.

En cuanto a la gestión del espacio y de trabajos representó un desafío personal y profesional, en primer lugar, por la capacitación del personal involucrado en el trabajo, en segundo, por la sensibilización de los directivos y responsables de aprobar los presupuestos. Lograr un entendimiento de los procedimientos requiere de paciencia y demostraciones por las que varias de nosotras tuvimos que experimentar en reiteradas ocasiones. Se han ofrecido capacitaciones y cursos no sólo para el personal de las instituciones sino también para profesionales externos a las mismas, lo que demuestra la necesidad y el interés por difundir el conocimiento en otros ámbitos. La readecuación de espacios existentes fue un aspecto importante y no menos relevante para que los procedimientos fueran viables.

En todos los casos se presentó la dificultad para conseguir materiales y herramientas en nuestros países, que hicieran viables los procedimientos y formas como se trataron en el curso. El desafío mayor consistió en fabricar o conseguir las herramientas o adaptar herramientas similares a los usos orientales, en la mayoría de los casos de forma exitosa y en otros requirió un nuevo planteamiento.

En cuanto a los proveedores de insumos locales como adhesivos y papeles, se ha tenido que probar y, en algunos casos, adquirir con proveedores del extranjero ya que son difíciles de comprar en aquellos países en los que el sistema cambiario y las condiciones de ingreso de productos del exterior es controlada y las instituciones no cuentan con las formas legales para adquirirlos.

En cuanto a su aplicación, se apreció que fueron muy variadas y versátiles con excelentes resultados en todos los casos, ya sean limpiezas, laminados, tensados y reparaciones, entre otros. Se optimizaron tiempos de ejecución y se mantuvo el respeto a la obra. Por su parte, al almidón de trigo, el aprendizaje sobre sus orígenes, sus formas de preparación y aplicación ha facilitado conocer en profundidad el producto.

Más allá de los obstáculos que son innumerables en el día a día, la actitud y dedicación se mantuvieron en estos tiempos de falta de esperanza en torno a la pandemia.

Las experiencias compartidas en distintas ediciones del curso nos han llevado al encuentro con colegas provenientes de otras latitudes, otros paisajes, acentos e idiomas, atravesados en su mayoría por la realidad económica, política y cultural de nuestros países e instituciones en las que la falta de recursos básicos para el trabajo es parte del cotidiano.

Sin embargo, esa realidad no nos ha paralizado, hemos puesto compromiso en el trabajo que amamos realizar. El sentimiento común es que hemos establecido amistades para toda la vida y que la asistencia a nuestros pares es parte del aprendizaje.

La interacción con los maestros fue altamente enriquecedora y favoreció un retorno a la comprensión del trabajo organizado, pulcro, delicado y fuerte a la vez; tesoros incalculables que llevaremos forjados dentro de nosotras mismas y que se replican en nuestros lugares de trabajo.

Inhalar y exhalar al ritmo acompasado del movimiento de las manos, observar al maestro y aprender en silencio, la mejor de las enseñanzas.

*



Referencias

Gear, Florencia (2007) La naturaleza del washi y su uso en conservación, conferencia en Las rutas del papel en el Río de la Plata. Primeras Jornadas Internacionales CAHIP, Buenos Aires, 12-13 de abril, Argentina.

Huxtable, Merryl, y Webber, Pauline (1987) "Some adaptations of oriental techniques and materials used in the prints and drawings conservation department of the Victoria and Albert Museum", *The Paper Conservator*, 11 (1): 46-57, disponible en: <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/03094227.1987.9638545>> [consultado el 13 de marzo de 2021].

Matsumaru, Mito (2016) *Paste-making tips with two recipes* [blog], 20 de octubre, disponible en: <<https://thebookandpapergathering.org/2016/10/20/paste-making-tips-with-two-recipes/>> [consultado el 13 de marzo de 2021].

Rampton, Amelia (2005) Almidón de la casaba y almidón de trigo: estudio comparativo para su uso en conservación del papel [pdf], disponible en: <https://www.ge-iic.com/files/2congresoGE/Almidon_de_la_casaba_y_de_trigo.pdf> [consultado el 13 de marzo de 2021].

Wills, Paul, y Pickwood, Nicholas (1985) *Hyogu: The Japanese Tradition in Picture Conservation*, London, Institute of Paper Conservation, (Paper Conservator, 9).

東京都伝統工芸品【東京都産業労働局】(2017) *Edo Hake* [video en línea], disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=tkUkTbLFCC8>> [consultado el 13 de marzo de 2021].

